

CONVENIO MARCO No. FCH-014 DE COOPERACIÓN E
INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA ANKARA UNIVERSITY
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AND EXCHANGE AGREEMENT
No. FCH-014 BETWEEN ANKARA UNIVERSITY
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Pág 1

ACUERDO No. FCH-014 de 2019 DE
COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA ANKARA UNIVERSITY
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AND EXCHANGE
AGREEMENT No. FCH-014 of 2019
BETWEEN ANKARA UNIVERSITY AND
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **PROF. ERKAN IBİŞ**, en su condición de **RECTOR** quien actúa en nombre y representación legal de la **ANKARA UNIVERSITY**, con residencia en De Gaulle Cad. 06560 Emniyet Mah. Yenimahallae Ankara, Turkeyen adelante se denominará la **AU**.

Acuerdan suscribir el presente convenio de intercambio estudiantil, el cual se registrará por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. La AU y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, acuerdan aunar esfuerzos para adelantar acciones conjuntas en todas las áreas de cooperación, incluyendo investigación, extensión, intercambios académicos y en todas las demás formas de acción universitaria. Además, las partes de este acuerdo se comprometen a fortalecer la cooperación administrativa para guiar y desarrollar actividades de intercambio y la cooperación cultural.

SEGUNDA. COMPROMISOS. Este acuerdo es

Between the following parties: Professor **Dr. DOLLY MONTOYA**, named **RECTOR** by means of Resolution No 019 of 2018 and Possession Certificate No. 001 of 2018, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, **PROF. DR. ERKAN İBİŞ** who holds the position of **RECTOR** and acts in name and representation of **ANKARA UNIVERSITY**, with residence address in De Gaulle Cad. 06560 Emniyet Mah. Yenimahallae Ankara, Turkey, which from now on will be denominated the **AU**.

Agree to sign this student exchange agreement which will be ruled by the following:

CLAUSES

FIRST. PURPOSE. AU and the UNIVERSIDAD NACIONAL OF COLOMBIA agree to collaborate in all areas of academic cooperation including research, continuing program, academic exchange and all other forms of university action.

In addition, the parties to this agreement signal their cooperation to strengthen administrative cooperation to guide and develop exchange activities and cultural cooperation of both universities.

SECOND. COMMITMENTS. This agreement is valid

válido para todas las áreas académicas de las partes.

for all academic units of both parts.

Ambas instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Intercambio de miembros de la comunidad universitaria para propósitos conjuntos en proyectos de investigación, congresos y seminarios;
- Coediciones conjunta de publicaciones;
- Intercambio de información en programas y métodos de aprendizaje;
- Matriculación y supervisión de estudiantes de las universidades hasta por un (1) año académico, incluyendo la transferencia de créditos a la institución de origen correspondiente de acuerdo con las directrices aplicables;
- Prácticas y pasantías académicas;
- Conferencias y seminarios.

Both institutions agree to cooperate in the following areas:

- Exchange of scholars for the purpose of joint research projects, guest lectures and seminars;
- Joint publications;
- Exchange of information on teaching programs and teaching methods;
- Enrollment and supervision of students of both Universities for up to one (1) academic year, including the transfer of credit to the respective home institution according to applicable guidelines;
- Arrangements for academic internships;
- Joint conferences and seminars.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

THIRD. EXCHANGE CONDITIONS. The student exchange between the two institutions will be carried out under the following terms:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en cualquiera de los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La coordinación administrativa de los intercambios de estudiantes se lleva a cabo por la International Student Office de la AU y la Dirección de Relaciones Exteriores (DRE) de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** en estrecha relación con los coordinadores académicos.
3. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato. Cada una de las dos universidades otorgará un cupo de estudiantes para cada periodo de intercambio estudiantil recíprocamente.
4. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia

1. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programmes offered by all the Faculties of both institutions may participate in the student exchange programme.
2. The exchange program shall be administered through the International Relations Office (DRE) of **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and the International Student Office at **AU** and takes place in close cooperation with the academic coordinators.
3. The selection of students that will participate in the programme is the responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate. Each University will give an equal number of students for each exchange period.
4. Acceptance of students who participate in the programme is the responsibility of the host

CONVENIO MARCO No. FCH-014 DE COOPERACIÓN E
INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA ANKARA UNIVERSITY
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AND EXCHANGE AGREEMENT
No. FCH-014 BETWEEN ANKARA UNIVERSITY
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Pág 3

- de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
5. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula en la universidad de origen.
 6. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro medico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia.
 7. Cada participante está obligado a contratar su propio seguro de enfermedad y accidente. La prueba de una cobertura de seguro suficiente debe ser presentada a la Oficina Internacional de la Universidad anfitriona.
 8. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
 9. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 10. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
 11. Los estudiantes y profesores de intercambio son responsables de cumplir con los requisitos de inmigración del país de acogida y obtener las visas adecuadas para su duración de intercambio.
 12. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
 13. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.
 14. Los estudiantes de la **AU** deben como requisito para realizar el intercambio demostrar suficiencia en español acreditando el nivel B1 por un certificado de nivel o de haber cursado 240 horas de la lengua. Los estudiantes de la **UNIVERSIDAD NACIONAL**
- institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.
5. The host institution will not charge a tuition fee to students participating in the programme, who will pay tuition fees at their home institution.
 6. During the exchange, the students shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay.
 7. Each participant should purchase his or her own health and accident coverage must be submitted to the International Student Office of the host university.
 8. The selected students will participate in the exchange programme for a maximum period of two semesters.
 9. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.
 10. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during their time in it.
 11. Exchange students and professors are responsible for conforming to the immigration requirements of the host country and obtaining the appropriate visas for their duration of exchange.
 12. At the end of the exchange period the host institution shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.
 13. Each university institution shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.
 14. Students of **AU** must, as a requirement of the exchange, demonstrate proficiency in Spanish by accrediting level B1 from a level certificate or having completed 240 hours of language. Students of **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** must, as a requirement of the

DE COLOMBIA deben como requisito para realizar el intercambio demostrar suficiencia en turco o inglés, dependiendo del programa, acreditando el nivel B1 por un certificado de nivel o de haber cursado 240 horas de la lengua.

exchange, demonstrate proficiency in Turkish or English, depending on the program, by accrediting level B1 from a level certificate or having completed 240 hours of language.

CUARTA. DE LA EJECUCIÓN Y DE LOS CONVENIOS ESPECÍFICOS. Las partes acuerdan que podrán desarrollar actividades diferentes a las propuestas en el presente convenio a través de convenios específicos, los mismos que se anexarán al presente convenio. Los convenios específicos tendrán la siguiente información:

1. Identificación del proyecto (título, local, periodo, participantes, alcance, etc.);
2. Objetivos pretendidos;
3. Actividades y programación;
4. Responsabilidades y atribuciones de las partes;
5. Metodología y cronograma de la ejecución de las actividades;
6. Formas de transferencia de los resultados a la comunidad y su publicación;
7. Forma de transferencia de recursos financieros, cuando haya.

Parágrafo Único – La ejecución de futuros programas y proyectos conjuntos se dará después de la elaboración y aprobación, por los participantes, de proyectos específicos, que serán formalizados a través de convenios específicos anexos a este Acuerdo de Cooperación, los cuales deberá contar con plan de trabajo.

QUINTA. COORDINACIÓN. Para efectos de coordinación del presente convenio, las instituciones participantes designan los siguientes funcionarios de enlace:

Por la **AU**:

Nombre: Mr. Hayati Ecevit
Cargo: Instructor (International Student Office)
Dirección: Beşevler 10.Yıl Yerleşkesi Piri Reis Meydanı Binası Emniyet Mah. Yenimahalle
Ciudad: Ankara, Turquía
Telefono: +90 312 3800115 ext. 2287
Email: iso@ankara.edu.tr

FOURTH. EXECUTION AND SPECIFIC AGREEMENTS. The parties agree that they may develop activities different from those proposed in this agreement through specific agreements, which will be annexed to this agreement. The specific agreements will have the following information:

1. Identification of the project (title, location, period, participants, scope, etc.);
2. Intended goals;
3. Activities and programming;
4. Responsibilities and attributions of the parties;
5. Methodology and schedule of the execution of the activities;
6. Forms of transfer of results to the community and their publication;
7. Form of transfer of financial resources, if any.

Paragraph - The execution of future programs and joint projects will take place after the elaboration and approval, by the participants, of specific projects, which will be formalized through specific agreements annexed to this Cooperation Agreement, which must have a plan of work.

FIFTH. COORDINATION. For coordination purposes of this agreement, the participating institutions designate the following liaison officers:

For **AU**:

Name: Mr. Hayati Ecevit
Title: Instructor (International Student Office)
Address: Beşevler 10.Yıl Yerleşkesi Piri Reis Meydanı Binası Emniyet Mah. Yenimahalle.
City: Ankara, Turkey
Phone: +90 312 3800115 ext. 2287
Email: iso@ankara.edu.tr

**CONVENIO MARCO No. FCH-014 DE COOPERACIÓN E
INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA ANKARA UNIVERSITY
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**ACADEMIC COLLABORATION AND EXCHANGE AGREEMENT
No. FCH-014 BETWEEN ANKARA UNIVERSITY
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Pág 5

Por la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA:

Nombre: Ali D. Öcal
Cargo: Profesor asociado del Departamento
de Antropología
Dirección: Carrera 30 #45-03
Ciudad: Bogotá, D.C., Colombia
Telefono: (57-1) 316 5000 Ext. 16315, 16375
E-mail: <adocal@unal.edu.co>

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto, serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

SEXTA. DURACIÓN. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su última firma y podrá ser prorrogado en los mismos términos y condiciones si las partes por mutuo acuerdo así lo manifiestan por escrito, un (1) mes antes a su vencimiento.

Las partes, en cualquier momento y por causa justificada, podrán terminar anticipadamente este convenio mediante notificación escrita, que deberá ser enviada a la otra con treinta (30) días de antelación a la fecha en la que se pretenda hacer efectiva la terminación.

No obstante e independientemente del motivo de la terminación, las actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y aprobada de conclusión.

SÉPTIMA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

OCTAVA. NO EXISTENCIA DE RELACIÓN LABORAL. Este convenio de cooperación no creará vínculo laboral para los participantes, dejando en manos de cada una de las partes, toda la

For UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA:

Name: Ali D. Öcal
Position: Asociated proffesor in the Department
of Anthropology
Address: Carrera 30 #45-03
City: Bogotá, D.C., Colombia
Phone: (57-1) 316 5000 Ext. 16315, 16375
Email: <adocal@unal.edu.co>

Either institution may designate a new coordinator, whose name or contact details must be reported to the other institution.

SIXTH. DURATION. This agreement will be valid for five (5) years from the date of the last signature and may be extended on the same terms and conditions, if the parties accept this by mutual agreement and express their interest one (1) month before its expiration.

The institutions, at any time and by justified cause, may terminate this agreement in advance with a written notice, which must be sent to the other institution six (6) months prior to the date they wish to finish it.

However, and regardless of the reason for termination, the activities that are being carried out at that time will continue until the scheduled completion and approval.

SEVENTH. FINANCIAL CONDITIONS. The institutions will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and if it is necessary, to ask for their means from agencies that promote research. The signing of this agreement does not generate any immediate economic commitment for any of the parties.

EIGHT. NON EXISTENCE OF WORK RELATION. This cooperation agreement will not create a labor bond of the participants, leaving in the hands of each of the parties all the responsibility in the labor rights

responsabilidad en materia de derechos laborales y de seguridad social de su personal.

and social security of its personnel.

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

NINTH. MODIFICATION. This agreement may be modified or extended by mutual written consent of the institutions

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

TENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of direct negotiation.

DÉCIMA PRIMERA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico de acuerdo con los reglamentos de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

ELEVENTH. INTELLECTUAL PROPERTY. Both institutions will facilitate the joint publication of academic material according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

DÉCIMA SEGUNDA. RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

TWELVE. SOLIDARITY REGIME. There's not a solidarity regime between the subscribed parties in this agreement, due to the reason that each part is responsible for the obligations they have contracted.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation on the institutions.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

FOR ANKARA UNIVERSITY


Prof. DOLLY MONTOYA
Rectora
Fecha: 24 OCT. 2019


Prof. Dr. Erkan İBİŞ
Rector
Date: NOVEMBER 6th, 2019